



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

M^a del Carmen Sánchez Manzanares

Departamento de Lengua Española, Lingüística General y Traducción e Interpretación. Facultad de Letras.

UNIVERSIDAD DE MURCIA



Lingüística Aplicada a la Traducción

OBJETIVOS

- El objetivo fundamental es formar a los alumnos en el análisis de los aspectos lingüísticos relevantes para la resolución de los problemas materiales que plantea la traducción. Los objetivos específicos de la asignatura son explicar los fundamentos del proceso de traducción en la perspectiva lingüístico-comunicativa y describir los elementos textuales implicados en la traducción.



Lingüística Aplicada a la Traducción

METODOLOGÍA

- La metodología consiste en la exposición de los contenidos por parte del profesor y la realización en clase de actividades prácticas.



Lingüística Aplicada a la Traducción

CONTENIDO

- Tema 1. Introducción a la Lingüística Aplicada a la Traducción.
- Tema 2. La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción.
- Tema 3. Comunicación y traducción.
- Tema 4. El contexto en traducción.
- Tema 5. Textos y traducción.
- Tema 6. Traducción y cultura.
- Tema 7. La traducción como actividad cognitiva.



Lingüística Aplicada a la Traducción

EVALUACION

- La evaluación de la asignatura se realizará en dos partes:
 - Un examen final de los contenidos, cuya calificación equivaldrá al 70% de la nota final.
 - Una actividad complementaria de dichos contenidos, que el alumno desarrollará individualmente y de forma paralela a la impartición de los mismos, siguiendo las indicaciones del profesor. Su calificación constituirá el 30% de la nota final.



Tema 4: El contexto en traducción

Contenidos

- 4.1 Contexto situacional y cultural.
- 4.2 El concepto de variación lingüística: Dimensión comunicativa del contexto.
 - 4.2.1 Variación por el usuario. Dialecto.
 - 4.2.2 Variación por el uso. Registro.
- 4.3. Intencionalidad del discurso: Dimensión pragmática del contexto.
 - 4.3.1. Actos de habla y fuerza ilocucionaria.
 - 4.3.2. Principio de cooperación e implicaturas.
 - 4.3.3 Presuposiciones e inferencias.
- 4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.
 - 4.4.1. Signo y traducción.
 - 4.4.2. Género.
 - 4.4.3. Discurso.
 - 4.4.4. Intertextualidad.



Tema 4: El contexto en traducción

4.1 Contexto situacional y cultural

■ Estudios lingüísticos sobre el contexto:

□ Lingüística Sistémico-Funcional

- Contexto de situación. Categorías (Halliday 1978): Campo, Tenor y Modo.
- Contexto de cultura. Categorías (Nida 1945): Ecología, Cultura material, Cultura social, Cultura religiosa y Cultura lingüística.

□ Teoría del contexto de T. van Dijk

- Contexto: Representación mental o modelo construido por los interlocutores que participan en una determinada situación social en la que se produce el discurso.
- Estructura del contexto:
 - Dominio social en el que tiene lugar el discurso.
 - Roles de los participantes (roles comunicativos, roles interactivos y roles sociales) y relaciones sociales entre ellos.
 - Categorías cognitivas: metas, conocimiento y creencias de los participantes.



Tema 4: El contexto en traducción

4.2 El concepto de variación lingüística: Dimensión comunicativa del contexto.

4.2.1 Variación por el usuario. Dialecto.

- El dialecto es la variedad lingüística relacionada con el usuario y se caracteriza por la divergencia fonológica en el uso.
- Tipos de variación en razón del usuario:
 - Idiolectal. Preferencias expresivas del usuario y singularidad como hablante. Elecciones estilísticas para conseguir efectos en el auditorio.
 - Geográfica: Razones lingüísticas y consideraciones políticas o culturales en los dialectos geográficos. Traducción: Implicaciones sociales del acento y su representación en un dialecto de la lengua de llegada.
 - Temporal: Generaciones y modas lingüísticas . Textos arcaicos.
 - Social. Estratificación social: problemas de comprensión y aspectos ideológicos, políticos y sociales implicados en la traducción.
 - Estandarizada (o no). Modificaciones en la lengua estándar para la caracterización sociolingüística de un hablante de dialecto no estándar.



Tema 4: El contexto en traducción

4.2 El concepto de variación lingüística: Dimensión comunicativa del contexto.

4.2.2 Variación por el uso. Registro.

- “Dentro del marco “usuario-uso” (desarrollado, entre otros, por Halliday *et al.*, 1964; Gregory y Carroll, 1978), existe una relación entre una situación dada y el lenguaje que en ella se usa. *Registro* es el término empleado para la clase de variedad que se distingue de esta manera, es decir, con arreglo al uso”. (Hatim & Mason 1995: 64).

Aspectos del registro:

- Campo:** Función social del texto (intercambio personal, exposición, etc.)
- Tenor:** Transmite la relación entre hablante y oyente (formal, coloquial, etc.)
- Modo:** Medio a través del cual se manifiesta la actividad lingüística (oral o escrito).



Tema 4: El contexto en traducción

4.2 El concepto de variación lingüística: Dimensión comunicativa del contexto.

- “La variabilidad contextual encuentra su correlación en el concepto de *registro*, que se refiere a la variedad de lengua que se emplea en un contexto de situación específico”. (Ortiz y Mata 2007: 411).
- Problemas de traducción por las diferencias de uso (Hurtado Albir 2001: 579):
 - Derivados del campo: Traducción de textos especializados.
 - Derivados del modo: Traducción audiovisual.
 - Derivados del tenor: Traducción de expresiones coloquiales o formalismos.



Tema 4: El contexto en traducción

4.3. Intencionalidad del discurso: Dimensión pragmática del contexto.

- **Negociación del significado: intenciones en la comunicación.**
- **Estructura ilocucionaria del texto. *Acto textual*: “fuerza ilocucionaria predominante de una serie de actos de habla”. (Hatim & Mason 1995: 103). Habilidad del traductor para el reconocimiento de actos de habla en una secuencia de discurso.**
- **Fuerza ilocucionaria en contexto: Situación de habla (consideración de creencias, percepciones y actitudes de los miembros de las comunidades de las lenguas implicadas en la traducción) y marco institucional social (poder relativo y posición social de los usuarios).**



Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

4.4.1. Signo y traducción.

- **Signo y significación. Connotación y denotación.**
- **Principios semióticos (Hatim & Mason 1995: 148):**
 - Los signos hacen referencia a estructuras culturales.
 - La semiótica trasciende al lenguaje verbal.
 - Los mecanismos básicos de significación son universales.
 - El contexto y el co-texto son esenciales para el acto de significación.
- **Relaciones semióticas y traducción (Hatim & Mason 1995: 151):**
 - Relaciones sintácticas
 - Relaciones semánticas
 - Relaciones pragmáticas



Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

4.4.2. Género.

- “Los géneros son “formas convencionalizadas de textos” que reflejan tanto las funciones y metas asociadas a determinadas ocasiones sociales como los propósitos de quienes participan en ellas (Kress, 1985, 19)”. (Hatim & Mason 1995: 91).
- “(...) podemos considerar que los géneros procesan acciones sociales, culturales, y lingüísticas, socialmente aprobadas en una comunidad, implicando unas formas propias de construir un texto, y unos característicos conjuntos de significados y relaciones interpersonales”. (Carrillo 2005).
- “La riqueza y diversidad de los géneros discursivos es inmensa, porque las posibilidades de la actividad humana son inagotables y porque en cada esfera de la praxis existe todo un repertorio de géneros discursivos que se diferencia y crece a medida que se desarrolla y se complica la esfera misma”. (Batjín 1985: 248).



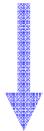
Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

4.4.3. Discurso.

- “Los participantes en los hechos sociales que los géneros reflejan acaban siempre por adoptar una expresión determinada en cuanto a su actitud que caracteriza a esos hechos. (...) De acuerdo con Foucault (1972) y Kress (1985), estas modalidades de expresión reciben el nombre de discursos”. (Hatim & Mason 1995: 93).

Ocasiones sociales



reflejadas en

Género (convencional)



expresado en

Discurso (actitudinal)



Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

4.4.3. Intertextualidad.

- **Intertextualidad: sistemas semióticos que confluyen en un texto.**
- **Tipos de referencia intertextual:**
 - Relaciones entre elementos de un texto.
 - Relaciones entre textos distintos.
- **El texto en el espacio discursivo de una cultura y su relación con los textos que determinan su articulación de esa cultura.**
- **Plagios, parodias, citas, refutaciones, imitaciones, transformaciones, etc., de otros textos.**

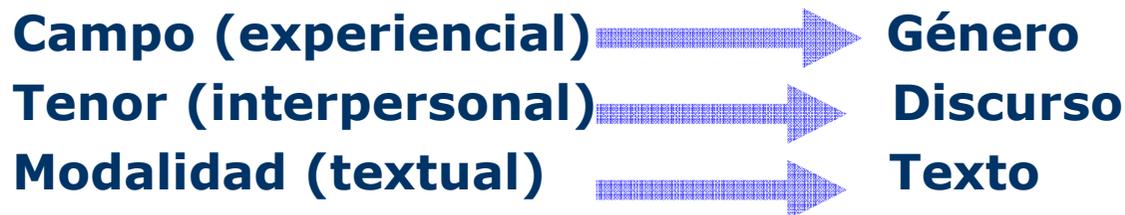


Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

- La dimensión semiótica del contexto permite observar la interacción entre las variables del registro. Así, en la dimensión semiótica, el campo (componente *experiencial* del contexto) se relaciona con los géneros y sus convenciones, el tenor (componente *interpersonal* del contexto) con el discurso, y el modo (componente *textual* del contexto) con la expresión de género y discurso en los textos.

- Pragmática y semiótica del contexto (Hatim & Mason 1995: 99):





Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

- **Propósito retórico y foco contextual dominante: El *foco tipotextual*** (medios o conjunto de procedimientos comunicativos, pragmáticos y semióticos que se sigue al poner a un texto en relación con su contexto y por los cuales un texto se define como ejemplar de un tipo).
- **Naturaleza híbrida de los textos.**
- **Tipos textuales y foco tipotextual:**
 - Descriptivo:** Distinción e interrelación de percepciones en el espacio.
 - Narrativo:** Distinción e interrelación de percepciones en el tiempo.
 - Argumentativo:** Valoración de las relaciones entre diversos conceptos.
 - Expositivo:** Análisis o síntesis de conceptos dados a partir de sus elementos constituyentes.
 - Exhortativo:** Formación de conductas futuras.



Tema 4: El contexto en traducción

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, M^a A.: "Lingüística aplicada a la traducción: interpretación textual en el marco sistémico-funcional y su desplazamiento hacia una orientación cultural". *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*, 2, 205/220. Madrid: Edit. Complutense. 1994.
- Batjín, M.: "El problema de los géneros discursivos". *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI. 1985.
- Carrillo Guerrero, L.: "Actualización retórica de la lengua: El registro". <http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm>
- Hatim, B. e I. Mason: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel. 1995.
- Hurtado Albir, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. 2001.
- Ortiz, J. y M. Mata: "Traducción e interpretación, y español". *Lingüística aplicada del español*. Madrid: Arco/Libros. 2007.
- Van Dijk, T. A.: "Texto y contexto de los debates parlamentarios". <http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/TAvanDijkTonos2.htm>